

Секция «Лингвистика: Текст и дискурс: проблемы анализа и интерпретации»

Анализ адаптации стилистически маркированных единиц на материале романа С. Фолкса "Там, где билось мое сердце"

Научный руководитель – Беклемешева Наталья Николаевна

Ковальчук Евгения Дмитриевна

Студент (магистр)

Московский городской педагогический университет, Институт иностранных языков,
Москва, Россия

E-mail: lamiaainabyss@yandex.ru

Первостепенной задачей при переводе, как хорошо известно сегодня, является сохранение коммуникативной функции текста наряду с содержанием [4]. Для решения поставленной задачи переводчик прибегает к использованию широкого спектра переводческих трансформаций, которые позволяют преодолеть существующие расхождения между языками, но вместе с тем могут привести к ряду проблем иного рода: чрезмерная или недостаточная трансформация исходного текста заставляет усомниться в эквивалентности перевода и, в конечном итоге, препятствует достижению адекватности.

Таким образом, возникает проблема прогнозирования переводческих ошибок, что предполагает анализ причин их возникновения, выделение наиболее распространенных типов и разработку способов их преодоления.

Актуальность проблемы обусловлена повышением требований к качеству перевода и отсутствием единой системы переводческих стратегий, позволяющих преодолеть трудности в адаптации текста художественного произведения. Материалом данного исследования послужил перевод романа британского писателя С. Фолкса «Там, где билось мое сердце». Анализ русского текста позволил выявить ошибки на лексическом уровне, структурные несоответствия, а также фактические ошибки, обусловленные недостаточным уровнем фоновых знаний переводчика. Вместе с тем, наиболее частотными оказались ошибки при передаче стилового регистра наряду с неудачной адаптацией культурных реалий.

Культурные реалии, как известно, представлены в художественной литературе безэквивалентной лексикой и являются носителями особых коннотаций, характерных для явлений или предметов в одном языке, и отличающихся или отсутствующих в словарном составе другого языка, что затрудняет их адаптацию [2].

Традиционно среди способов их адаптации выделяют следующие: транслитерация или транскрипция; создание нового слова на основе уже существующих в языке элементов, что, по сути, является приемом кальки и полукальки; уподобляющий перевод, уточняемый в условиях контекста; метонимический перевод [1, 2].

Анализ романа С. Фолкса «Там, где билось мое сердце» показал, что наиболее частотной стратегией адаптации культурной реалии выступает транскрипция и транслитерация. Как представляется, данная стратегия применима по отношению к явлениям, известным широкому кругу читателей (Стоунхендж, Биг-Бен). При необходимости передачи малоизвестных реалий иностранной культуры такая стратегия неприменима, ср.: *If I can fire ten more rounds, one magazine, the men in **Whitehall** can tell each other that a plan... has worked enough* - *Если я выстрелю еще десять раз, то есть расстреляю весь магазин, государственные мужи в *Уайтхолле смогут сегодня заснуть спокойно* [5, 6].

Настоящая стратегия также представляется релевантной, когда в тексте оригинала упоминается феномен, аналога которого в языке перевода не существует. Так, например, термины игры в крикет не имеют аналогов в русском языке, поскольку данная игра пользуется популярностью только у жителей стран Содружества. Переводчик же выборочно

переводит их для русскоязычного читателя, в связи с чем создается ощущение неоднородности текста, ср.: ... *and Private Hall, a swing bowler who died of his wounds at Anzio.* - ... и рядовой Холл - **боулер. Ему будет суждено умереть от множественных ран в Анцио.* Ср. также: *Bill Shenton was the opening bowler.* - Первым **подающим* был Билл Шентон [5, 6].

Трудность передачи стилового регистра при переводе связана, во-первых, с использованием стилистически маркированных единиц (как хорошо известно, экспрессивные средства обладают большей вариативностью и меньшей системностью). Во-вторых, передачу стилового регистра затрудняет несовпадение количества функциональных стилей в английском и русском языке в связи с исторически сложившимся более высоким статусом устного слова по сравнению с письменным в английском языке и очевидным различием письменной речи от устной в русском языке [4].

Результаты проведенного исследования показали, что наиболее частотной категорией ошибок в адаптации романа выступает неоправданное изменение стилового регистра оригинального произведения, ср.: *There were two others I *became friends with at once* vs. *И еще с двумя однополчанами я тогда закорешился* [5,6].

Ср. также: *The *house we lived in was bigger than *you might imagine* vs. *Дом у нас, представьте себе, был большой, имение все-таки* [5, 6].

Следует отметить, что главный герой романа, Роберт Хэндрикс, - психиатр, доктор наук, который посвятил много лет изучению проблем памяти. Для человека с таким багажом знаний и опыта едва ли характерен подобный стиль речи, и смена регистра повествования с нейтрального на фамильярный представляется неуместной.

В целом, для предотвращения переводческих ошибок от переводчика требуется не только компетентность в области владения как родным языком, так и языком оригинала, но также знание фоновой информации и культурных аспектов. Особенно релевантны эти знания в передаче культурно-маркированных единиц, где необходимо глубокое понимание текста.

Источники и литература

- 1) 1. Виноградов В. С. Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы). М.: Изд.: Института общего среднего образования РАО, 2001.
- 2) 2. Влахов С. И., Флорин. С. П. Непереводимое в переводе. М.: «Р. Валент», 2009.
- 3) 3. Комиссаров В. Н. Современное переводоведение. Учебное пособие. М.: ЭТС. 2002.
- 4) 4. Сулейманова О. А. Грамматические аспекты перевода: учеб. Пособие для студ. учреждений высш. проф. образования. М.: Издательский центр «Академия», 2012.
- 5) 5. Фолкс С. Там, где билось мое сердце. М.: Синдбад, 2017.
- 6) 6. Faulks S. Where my heart used to beat. UK: Penguin Random House, 2015.